

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: и.о. ректора

Дата подписания: 03.11.2023 12:08:08

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928ad1af3e1b

ОПОП

Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки

45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

СМК-РПД-В1.П2-2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков и  
переводоведения  
26 апреля 2022 г., протокол № 7  
Зав. кафедрой М.Г. Сысоева

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.02 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курсы:** 2,3    **Семестры:** 3, 4, 5

**Курсовая работа:** 4 семестр

**Зачет:** 3 семестр

**Экзамены:** 4, 5 семестры

Петропавловск-Камчатский 2023г.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Н.А. Каразия

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование у студента лингвистического мировоззрения, осмысленного отношения к процессу межъязыкового посредничества, представлений о теоретических основах переводческой практики, ведущих лингвистических школах переводоведения, исторических этапах становления теории и практики перевода в отечественном и зарубежном языкознании, видах перевода и о современных проблемах теории и практики перевода.

**Задачи освоения дисциплины:** В результате освоения дисциплины студенты должны знать основополагающие принципы основных отечественных и зарубежных школ перевода во взаимосвязи с концепциями общего языкознания; сущность понятий: переводимость, эквивалентность, нетождественность содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь; основные способы классификации переводов и различных видов переводческой деятельности; основные модели перевода и переводческие трансформации, способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц; основные лингвистические особенности перевода текстов различных стилей и жанров; понятийный аппарат дисциплины, ее терминологическую базу на русском и английском языках. В результате освоения дисциплины студенты должны уметь выработать собственную стратегию перевода с русского на английский или с английского на русский языки предлагаемого для переводческого анализа текста (1 печатный лист), демонстрируя при этом необходимую теоретическую подготовку, выбор общего направления действий, которым он будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий при переводе. Для чего:

- уметь определять функциональный стиль и жанр данного текста, его смысловую доминанту, выявлять его понятийные, структурные и содержательные характеристики, увязывая теоретические знания с выработкой общестратегического направления перевода, с учетом очевидных трудностей лексического, грамматического и прагматического характера и путей их возможного разрешения;
- уметь определять все языковые уровни, на которых возможно осуществление перевода в данном типе текста, подтверждая свое мнение иллюстративным материалом из него;
- анализировать возможные типы эквивалентности единиц исходного текста единицам переводящего языка, суммируя анализируемые примеры из текста в виде умозаключений о доминирующих типах эквивалентности и причинах того или иного их соотношения;
- выявлять и анализировать все задействованные переводческие приемы (трансформации): перестановки, замены, добавления и опущения; давать четкую мотивировку использования того или иного приема;
- анализировать все возникающие переводческие трудности и пути их разрешения: лексические (единичные, множественные и окказиональные соответствия, «ложные друзья» переводчика), грамматические (перевод эквивалентных и безэквивалентных грамматических структур, средств выражения модальности), перевод атрибутивных групп и фразеологических единиц, перевод стилистически маркированных языковых единиц и стилистических приемов;
- давать экспертную оценку качеству перевода при сопоставлении текстов оригинала и перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Б1.В.02 (Блок 1. Часть, формируемая участниками образовательных отношений). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в среднем общеобразовательном учебном заведении и в результате изучения других дисциплин цикла дисциплин направления, таких как «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка», а также дисциплины по выбору «Практика перевода поэтического текста».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО (ФГОС СПО) по данному направлению подготовки:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p><b>УК-1.1.</b> Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие.</p> <p><b>УК-1.2.</b> Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.</p> <p><b>УК-1.3.</b> Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> <p><b>УК-1.4.</b> Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.</p> <p><b>УК-1.5.</b> Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.</p>
ПК-1	Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>ПК-1.1</b> Анализирует текст с точки зрения использования различных стратегий перевода.</p> <p><b>ПК-1.2</b> Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному отражению исходного материала в переводе.</p> <p><b>ПК-1.3</b> Реализует предпереводческую стратегию и применяет знания теоретических основ методики подготовки к выполнению перевода.</p> <p><b>ПК-1.4</b> Использует методику</p>

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-2	Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе	<p><b>ПК-2.1</b> Демонстрирует знание основных концепций отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности.</p> <p><b>ПК-2.2</b> Анализирует исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности.</p> <p><b>ПК-2.3</b> Определяет различные типы эквивалентности и применяет методы достижения определённого типа эквивалентности в переводе.</p> <p><b>ПК-2.4</b> Использует разнообразных переводческих приемов</p>
ПК-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода	<p><b>ПК-3.1</b> Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода, особенностей организации и осуществления различных видов устного перевода, теоретических основ использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе, норм этики устного перевода.</p> <p><b>ПК-3.2</b> Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>и стилистические нормы в письменном переводе, ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами.</p> <p><b>ПК-3.3</b> Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.</p> <p><b>ПК-3.4</b> Применяет на практике методику осуществления различных видов устного перевода, выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи.</p> <p><b>ПК-3.5</b> Выполняет устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p><b>ПК-3.6</b> Использует переводческие технологии передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.</p>
ПК-6	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных	<p><b>ПК-6.1</b> Демонстрирует знание основных понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.</p> <p><b>ПК-6.2</b> Понимает логику развития науки о языке от истоков до современного состояния, определяет актуальные проблемы</p>

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	задач	<p>лингвистики на основе отбора и анализа работ в данной сфере.</p> <p><b>ПК-6.3</b> Воспринимает изучаемый иностранный язык как систему и осознает его уровневую организацию; определяет уровневую принадлежность единиц изучаемого иностранного языка на основе их специфических признаков.</p> <p><b>ПК-6.4</b> Использует понятийный аппарат различных отраслей языкознания и смежных наук для решения профессиональных задач.</p> <p><b>ПК-6.5</b> Применяет основы философской культуры и социогуманитарных знаний в профессиональной деятельности.</p>
ПК-7	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p><b>ПК-7.1</b> Участвует в научной дискуссии, используя основные принципы логики и формулирования умозаключений, грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.</p> <p><b>ПК-7.2</b> Имеет представление о том, как выводы могут быть достигнуты через череду логических рассуждений.</p> <p><b>ПК-7.3</b> Формулирует гипотезы и использует методы исследования для анализа практического материала.</p> <p><b>ПК-7.4</b> Применяет современные методы научного исследования, основы информационной и библиографической культуры.</p> <p><b>ПК-7.5</b> Использует понятийно-терминологический аппарат соответствующей области знания</p>



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		в научной дискуссии.
ПК-8	Способен применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	<p><b>ПК-8.1</b> Демонстрирует основными принципами и методами поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><b>ПК-8.2</b> Знает основные методы научного исследования, нормы и правила оформления библиографии научного исследования.</p> <p><b>ПК-8.3</b> Умеет анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования.</p> <p><b>ПК-8.4</b> Владеет способами поиска и обработки информации в глобальных компьютерных сетях, ЭБС.</p> <p><b>ПК-8.5</b> Умеет оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p>

#### 4. Содержание дисциплины

##### Модуль 1. Проблема единицы перевода

*Тема 1. Предмет, цели, задачи и методы теории перевода* Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Эволюция переводческой деятельности. Переводная письменность древней Руси. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе в XIV – XVIII вв. Переводное творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и др. Советский этап развития переводоведения. Развитие переводческого дела в России в

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

ХІХ веке. Перевод в современном мире. Определение понятия «теория перевода». Общая теория перевода, частные и специальные теории перевода. Задачи теории перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Перевод как вид языкового посредничества. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования (сокращенный период, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме).

*Тема 2. Проблема единицы перевода. Перевод на различных языковых уровнях.* Понятие единицы перевода. Сущность проблемы единицы перевода и её значение для переводческой практики. Концепция Л.С. Бархударова. Перевод на уровне фонем/графем, переводческие приёмы, применяемые на данном уровне: переводческая транскрипция, переводческая транслитерация, калькирование. Семантика единиц языка, переводимых на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Морфемы грамматические и лексические. Перевод на уровне слова. Перевод на уровне словосочетания. Перевод на уровне предложения. Семантика единиц языка, переводимых на уровне словосочетания и предложения.

*Тема 3. «Переходные» уровни единицы перевода. Проблема «ложных друзей» переводчика* Перевод на переходном уровне от фонем к слову и от слова к словосочетанию. Семантика единиц языка, переводимых на переходных уровнях. Псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, атрибутивные группы. Способы перевода атрибутивных групп.

*Тема 4. Виды переводческих соответствий. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологии.* Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Единичное соответствие и множественные соответствия. Соответствия грамматическим единицам оригинала: однотипные и разнотипные соответствия. Понятие и виды контекста. Лингвистический и ситуативный (экстралингвистический) контекст. Широкий и узкий контекст. Синтаксический и лексический контекст. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятия окказионального соответствия. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Прагмалингвистическая сущность безэквивалентных лексических единиц языка. Способы перевода безэквивалентной лексики. Эквиваленты-заимствования, эквиваленты-кальки, эквиваленты-аналоги, трансформационный перевод, экспликация. Принципы описания фразеологических соответствий. Образный, предметный, эмоциональный, стилистический и национально-этнический компоненты семантики фразеологической единицы. Основные типы соответствий фразеологическим единицам оригинала в переводе.

*Тема 5. Текст как единица перевода.* Основные транслатологические подходы к классификации текстового континуума. Концепция В.В. Виноградова. Понятие языковой функции. Языковые функции общения, сообщения, воздействия и их актуализация в текстах определённых стилей и жанров. Структурные и содержательные категории текста: информативность, модальность, интенциональность-акцептабельность и их учёт при выработке переводческой стратегии и тактике для определённых групп текстов. Основы выработки переводческой стратегии для текстов интеллектуального, официально-делового, публицистического, обиходно-речевого стилей и стиля художественной беллетристики.

## **Модуль 2. Типы эквивалентности**

*Тема 1. Теоретические основы выделения различных типов переводческой эквивалентности. Первый тип эквивалентности.* Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность перевода при передаче функционально-

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

ситуативно-содержания оригинала. Понятие переводческой эквивалентности. Базовые параметры для выделения соответствующего типа эквивалентности: цель коммуникации, ситуация, метод описания ситуации, семантика языковых единиц и синтаксическое оформление. Характеристика эквивалентности первого типа. Цель коммуникации.

*Тема 2. Второй тип эквивалентности. Третий тип эквивалентности.* Характеристика второго типа эквивалентности. Идентификация ситуации. Причины изменения способа описания при переводе. Характеристика эквивалентности третьего типа. Основные типы семантического варьирования: степень детализации описания, способ объединения описываемых признаков в сообщении, направление отношений между признаками, распределение отдельных признаков в сообщении. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Собственно языковые аспекты содержания высказывания.

*Тема 3. Четвертый и пятый типы эквивалентности.* Характеристика эквивалентности четвертого типа. Использование в переводе синонимических структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Характеристика эквивалентности пятого типа. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.

*Тема 4. Виды перевода. Этика переводчика.* Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный (литературный) перевод; информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный переводы. Виды устного перевода: синхронный перевод (со зрительной опорой и без зрительной опоры), последовательный перевод (абзацно-фразовый: односторонний и двусторонний и последовательный перевод с записью), перевод с листа, кино/видеоперевод. Использование универсальной переводческой скорописи (УПС) в переводе. Общие принципы и сущность УПС. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Понятие переводческой этики. Профессиональные качества переводчика. Требования к моральным качествам переводчика. Нормативно-правовая основа переводческой деятельности. Международные и национальные объединения переводчиков.

### **Модуль 3. Основные теоретические концепции отечественного переводоведения.**

*Тема 1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.В. Фёдорова.* Лингвистические основы теории закономерных соответствий. Семантика языковой единицы как совокупность нескольких компонентов. Денотативное значение языковой единицы. Коннотативное значение языковой единицы: эмоциональный, оценочный и стилистический микрокомпоненты значения. Внутрилингвистическое значение языковой единицы. Эквиваленты и аналоги. Адекватные замены: конкретизация, целостное переосмысление понятия, антонимический перевод и компенсация. Сильные и слабые стороны теории закономерных соответствий.

*Тема 2. Теория переводческих трансформаций Л.С. Бархударова.* Лингвистические основы теории переводческих трансформаций Л.С. Бархударова. Четыре типа элементарных изменений семантико-синтаксической структуры оригинала в переводе: перестановки, замены, опущения и добавления. Перестановки. Перестановки частей простого предложения и перестановки частей сложного предложения. Основные причины перестановок. Замены. Грамматические замены: замены формы слова, части речи,

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

синтаксической структуры. Лексические замены: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Сходство и различие в описании лексических замен в теории закономерных соответствий и в теории переводческих трансформаций. Основные причины использования грамматических и лексических замен в переводе. Опушения и добавления. Основные причины опущений и добавлений.

*Тема 3. Способы описания процесса перевода.* Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Основные этапы перевода: анализ, перенос и реструктурирование. Ядерные и поверхностные структуры. Психолингвистическая модель перевода. Операционный способ описания перевода.

*Тема 4. Техника перевода.* Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Технические приемы перевода. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Прием местоименного повтора. Тройкий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.

*Тема 5. Прагматика перевода.* Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Типы текстов, выделяемые в соответствии с их прагматической направленностью. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.

*Тема 6. Нормативные аспекты перевода.* Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Использование понятия «единицы перевода» при оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода, классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

#### **Модуль 4. Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности.**

*Тема 1. Основы переводческого анализа текста.* Унифицирующее значение переводческого анализа, способствующее выработке стратегии и тактики перевода определённых групп текстов. Стиль и жанр переводимого текста. Понятийные характеристики текста данного функционального регистра. Реализация структурных и содержательных категорий. Выработка общей стратегии перевода анализируемого текста. Перевод на различных языковых уровнях. Перевод на разных типах эквивалентности. Задействованность различных переводческих трансформаций, причины их использования. Частные проблемы перевода определённого текста: перевод определённых групп лексических единиц, переводколлакций, перевод грамматических форм и конструкций, перевод стилистически маркированной лексики и стилистических приёмов, прагматические особенности переводимого материала.

*Тема 2. Особенности перевода текстов интеллектуального стиля.* Принципы описания жанрово-стилистических подвидов перевода. Прагмалингвистические особенности научных материалов. Ориентация текстов интеллектуального стиля на

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

преимущественную реализацию языковых функций общения и сообщения, содержательно-фактуальную информацию и объективную модальность. Перевод на различных языковых уровнях. Наличие значительного количества единиц языка, переводимых на уровне переходном от фонем/графем к слову. Псевдоинтернациональная лексика. «Ложные друзья переводчика». Доминирующие типы эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций и их причины. Перевод терминологии. Морфосинтаксические особенности текстов интеллективного стиля и их учёт при переводе.

*Тема 3. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.* Прагмалингвистические особенности официально-деловых текстов. Ориентация текстов официально-делового стиля на преимущественную реализацию языковых функций общения и сообщения, содержательно-фактуальную информацию, объективную и субъективную модальность. Особый характер структуры текста официально-делового стиля и её учёт в переводе. Наличие значительного количества единиц языка, переводимых на уровне переходном от слова к словосочетанию. Перевод атрибутивных групп, деловых клише и штампов. Доминирующие типы эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций и их причины. Перевод официально-деловой лексики. Морфосинтаксические особенности текстов интеллективного стиля и их учёт при переводе.

*Тема 4. Особенности перевода текстов публицистического стиля.* Прагмалингвистические особенности текстов публицистического стиля. Ориентация текстов публицистического стиля на преимущественную реализацию языковых функций общения и воздействия, различные виды информации, объективную и субъективную модальность. Разнообразие жанров прозы, относимых к публицистике. Газетно-информационные материалы – основа публицистического стиля. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика газетных заголовков. Некоторые специфические черты русских газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов. Особый характер структуры газетного текста и её учёт в переводе. Перевод прецизионной лексики, атрибутивных групп, газетной фразеологии и средств создания экспрессивности. Доминирующие типы эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций и их причины. Морфосинтаксические особенности текстов публицистического стиля и их учёт при переводе.

*Тема 5. Особенности перевода текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля.* Прагмалингвистические особенности текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля. Ориентация текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля на преимущественную реализацию языковых функций общения и воздействия, различные виды информации, объективную и субъективную модальность. Средства создания изобразительности и выразительности текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля. Передача в переводе метафоры, сравнения, эпитета, перифраза. Механизмы порождения игры слов в английском языке и их передача в переводе. Перевод цитат и аллюзий. Передача аллитерации. Синтаксические стилистические средства в переводе. Особый характер синтаксического оформления обиходно-речевого стиля в английском языке и его учёт при выработке переводческой стратегии. Перевод стилистически маркированных единиц языка. Стилистическая адаптация при переводе. Наличие значительного количества

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

единиц языка, переводимых на различных языковых уровнях. Доминирующие типы эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций и их причины.

### **Модуль 5. Современное западное переводоведение.**

*Тема 1. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.* Ранние английские работы по переводу. «Эссе о принципах перевода» А. Тайтлера. Английское переводоведение в 20-ом веке. Т. Сэвори «Искусство перевода». Работы Дж. Ферса и М.А.К. Хэллидея. Проблема переводческой эквивалентности и моделирования переводческого процесса. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда. Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка. Интегрирующая концепция М. Снел-Хорнби. Типы текстов и относительные критерии перевода.

*Тема 2. Переводоведение во Франции и Канаде.* Сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Работы Ж. Мунена. Основные препятствия, порождающие неадекватность перевода. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер. Переводческие труды Ж. Делила.

*Тема 3. Лингвистическое переводоведение в США.* Первые работы по лингвистической теории перевода в США. Ч.Ф. Веглин, Дж. Касагранде, У. Куайн. Теория перевода в трудах Ю. Найды. Понятие формальной и динамической эквивалентности. Американское переводоведение в 80-е годы 20 века. «Переводческие исследования» С. Басснет-Макгайр. Порождающая грамматика Н. Хомского и перевод. Три этапа перевода: анализ, перенос, реструктурирование. Ядерные и поверхностные структуры. Трансформационные изменения. Актанты.

*Тема 4. Развитие теории перевода в Германии.* Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции. И. Брайтингер, А. Шлегель, Ф. Шлейермахер, В. Гумбольдт, Я. Гримм. Переводческая школа Восточной Германии. Работы представителей Лейпцигского и Берлинского университетов. О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер, Э. Флайшман, Х. Шмидт, Х.-М. Залевски, В. Шаде, К. Картельери. Коммуникативный подход к переводу О. Каде. Перевод как коммуникативный акт. Схема перевода О. Каде. Понятия «код» и «перекодировка». Коммуникативная функция текста. Функциональные доминанты речевого произведения. Вариант и инвариант перевода. Переводческая норма. «Прагматические аспекты перевода» А. Нойберта. Вопросы теории перевода в трудах Г. Егера. Развитие теории перевода в Западной Германии. Е. Косериу, Е. Кошмидер, Ю. Вирл, В. Коллер, В. Дресслер, Г. Тиль, Х. Фермеер, К. Райс, Х. Кригс. Переводческие труды К. Райс. Теоретические концепции В. Вилсса. Исследование процесса перевода в трудах Х. Крингса. «Теория релевантности» Э.-А. Гутта.

*Тема 5. Переводческие исследования в других странах мира.* Теоретическая концепция Ю. Хольц-Мяннтяри. Критика «скопос-теории» А.Ф. Коллетат. Экспериментальные исследования С. Тиррконен-Кондит и И. Вехмас-Лехто. Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова и Г. Тури.

*Тема 6. Семантическая модель перевода. Ситуативная модель перевода.* Действующая модель языка «смысл-текст» в работах Дж. Филлмора, Н. Хомского, А.К. Жолковского, И.А. Мельчук, Дж. Каца. Сущность и преимущества модели. Глубинная и поверхностная структуры. Основные лексические функции. Типовые параметры. Модель «ситуация-текст» в работах Дж. Кэтфорда, Дж. Ферса, А.К. Халлидея и В.Г. Гака. Сущность и преимущества модели. Основные виды семантических изменений наименований: синонимические замены, антонимические преобразования, семантические процессы расширения, сужения и переноса, перераспределение семантических компонентов высказывания, сокращение или повтор семантических компонентов, векторные замены.

### **Модуль 6. Актуальные проблемы переводческой практики.**

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

*Тема 1. Лексические проблемы перевода.* Перевод при помощи постоянных и вариантных соответствий. Перевод безэквивалентной лексики. Явление «ложных друзей переводчика». Факторы, обеспечивающие существование «ложных друзей переводчика»: семантический, стилистический, прагматический факторы и фактор сочетаемости.

*Тема 2. Грамматические проблемы перевода.* Передача в переводе эквивалентных грамматических форм и структур. Соотношение между структурами предложений в оригинале и в переводе. Дословный перевод и изменение конструкции при переводе. Основные причины изменения структуры предложения при переводе. Изменение порядка слов при переводе. Замена членов предложения при переводе. Изменение структуры предложения в целом: парцелляция и объединение предложений при переводе. Коллокационные проблемы перевода. Сущность, структурно-семантические особенности и техника перевода атрибутивных групп. Использование препозиционного и постпозиционного определений, приложения и экспликации при переводе атрибутивных групп. Перевод фразеологии. Сохранение, частичное или полное изменение внутренней формы фразеологизма в переводе. Приёмы пословного и экспликационного перевода английских фразеологических единиц.

*Тема 3. Особенности перевода английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке.* Перевод абсолютных конструкций: узнавание, определение значения и перевод абсолютных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Конструкции с каузативными глаголами, конструкции с глаголами to have, to get. Перевод оборотов, по форме совпадающих со сравнительными оборотами. Обороты, выражающие эмфазу, обороты с формальным значением равенства и неравенства, обороты со значением превосходной степени. Особенности передачи некоторых частей речи в переводе. Особенности передачи в переводе английских глаголов. Передача неличных форм английского глагола. Передача в переводе форм страдательного залога. Передача в переводе видовременных значений английского глагола. Передача в переводе артикля. Передача в переводе союзов и предлогов if, while, as, oftenth, of. Способы передачи модальности в переводе.

*Тема 4. Стилистические проблемы перевода.* Проблемы передачи коннотативного значения слова. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д. Перевод научно-технических и общественно-политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной лексики. Вопросы перевода фразеологизмов. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов. Аннотирование и реферирование при переводе с английского на русский язык. Реферат как обобщённое сжатое изложение содержания первоисточника и аннотация как предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление об информации, заложенной в первоисточнике. Техника реферативного перевода. Виды аннотаций – описательная и реферативная. Техника аннотационной передачи текста на языке оригинала в переводе. Реферативный и аннотационный перевод текстов общественно-политической тематики. Требования к оформлению аннотационного и реферативного переводов. Теоретические основы методики обучения переводу. Общие принципы организации обучения переводу. Понятие профессиональной компетенции переводчика. Профессиональная компетенция преподавателя перевода. Содержание обучения переводу. Основные виды упражнений в процессе обучения переводу. Методика работы со связным текстом. Методика обучения устному переводу. Обучение другим видам языкового посредничества.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## 5. Тематическое планирование

Дисциплина: Б1.В.02 Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Группа: ЛКб, ЛЯб, 2курс, 3 семестр

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
1	Проблема единицы перевода.	10	8	0	18	36
2	Типы эквивалентности	8	10	0	18	36
	<b>Всего</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>36</b>	<b>72</b>

### Тематический план Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Предмет, цели, задачи и методы теории перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Проблема единицы перевода. Перевод на различных языковых уровнях.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	«Переходные» уровни единицы перевода. Проблема «ложных друзей» переводчика.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Виды переводческих соответствий. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологии	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
5	Текст как единица перевода	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Постоянные, множественные и окказиональные соответствия.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	«Ложные друзья переводчика» и интернациональные слова	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3	Перевод безэквивалентных лексических и грамматических единиц.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Перевод фразеологических единиц	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Понятие «межъязыкового посредничества»	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Проблема единицы перевода	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Перевод на различных языковых уровнях	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Проблема «ложных друзей» переводчика	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
5	Передача имён собственных и географических названий в переводе	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
6	Понятие фразеологизма. Лексико-фразеологические соответствия	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8

## Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
<b>Лекции</b>			
1	Теоретические основы выделения различных типов переводческой эквивалентности. Первый тип эквивалентности.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Второй тип эквивалентности. Третий тип эквивалентности.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Четвертый и пятый типы эквивалентности.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Виды перевода. Этика переводчика	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
<b>Практические занятия (семинары)</b>			
1	Использование концепции эквивалентности в реальной переводческой практике.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2	Использование первого и второго типов эквивалентности в переводе.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Использование третьего типа эквивалентности в переводе.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Использование четвёртого и пятого типов эквивалентности.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала и при передаче семантики языковых единиц.	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Первый и второй типы эквивалентность.	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Третий тип эквивалентности.	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Четвертый и пятый типы эквивалентности.	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
5	Виды перевода. Особая роль устного перевода в реальной переводческой практике	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
6	Профессиональные и моральные качества переводчика	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8

**Дисциплина:** Б1.В.02 Теория перевода

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛКб, ЛФб, 2 курс, 4 семестр

#### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
3	Основные теоретические концепции современного отечественного переводоведения.	12	16	0	46	72
4	Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности.	14	14	0	44	72
	<b>Всего</b>	<b>26</b>	<b>30</b>	<b>0</b>	<b>88</b>	<b>144</b>

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

### Модуль 3

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А. В. Фёдорова.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Теория переводческих трансформаций Л. С. Бархударова.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Способы описания процесса перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Техника перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
5	Прагматика перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
6	Нормативные аспекты перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Использование эквивалентов, аналогов и адекватных замен в переводе.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Использование перестановок в переводе.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Использование грамматических и лексических замен в переводе.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Использование опущений и добавлений в переводе.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Лексикологические основы теории закономерных соответствий.	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Эквиваленты. Аналоги. Адекватные замены.	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Переводческие трансформации Л. С. Бархударова.	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4	Модели перевода и их задействованность в реальной переводческой практике.	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
5	Виды и типы словарей. Техника работы с различными словарями.	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
6	Прагматика перевода.	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
7	Понятие нормы перевода. Инвариант vs. вариант перевода.	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8

#### Модуль 4

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Основы переводческого анализа текста.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Особенности перевода текстов интеллективного стиля.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Особенности перевода текстов официально-делового стиля.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Особенности перевода текстов публицистического стиля.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
5	Особенности перевода текстов художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Основные этапы выработки переводческой стратегии.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Особенности перевода текстов интеллективного стиля.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Особенности перевода текстов официально-делового стиля.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Особенности перевода текстов публицистического стиля.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Основные принципы членения жанрово-стилистического континуума	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2	Основные этапы переводческого анализа текста.	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Особенности перевода научно-технических материалов	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Особенности перевода официально-деловых материалов	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
5	Особенности перевода публицистики	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
6	Особенности перевода текстов обиходно-речевого стиля и стиля художественной беллетристики	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8

**Дисциплина:** Б1.В.02 Теория перевода

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛКб, ЛФб, 3 курс, 5 семестр

#### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
5	Современное западное переводоведение	12	6	0	54	72
6	Актуальные проблемы переводческой практики.	8	14	0	50	72
	<b>Всего</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>0</b>	<b>104</b>	<b>144</b>

#### Модуль 5

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Переводоведение во Франции и Канаде.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Лингвистическое переводоведение в США.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Развитие теории перевода в Германии.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5	Переводческие исследования в других странах мира.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
6	Семантическая модель перевода. Ситуативная модель перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Отражение в переводе значений свободных и контекстуально-связанных лексических единиц.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Коллокационные проблемы перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Использование грамматических и лексических замен.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Основные этапы истории западного переводоведения.	14	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Ситуативная и семантико-трансформационная модели перевода.	14	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Основные этапы переводческого процесса.	14	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Основные виды переводческих трансформаций и их задействованность в определённых типах текстов.	12	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8

### Модуль 6

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Лексические проблемы перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Грамматические проблемы перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Особенности перевода английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Стилистические проблемы перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1	Особенности перевода абсолютных и каузативных конструкций.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Стилистические проблемы перевода.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Аннотационный и реферативный перевод.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Теоретические основы методики подготовки специалиста в области перевода.	2	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Виды текстов в зависимости от их прагматической направленности.	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
2	Ситуативная модель перевода.	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
3	Перевод лексических единиц, имеющих постоянные равнозначные соответствия.	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
4	Перевод эквивалентных грамматических форм и структур.	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
5	Передача перфектного и неперфектного инфинитивов в переводе.	8	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
6	Передача в переводе игры слов.	6	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8
7	Техника аннотационного и реферативного переводов.	4	УК-1; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-6; ПК-7; ПК-8

## 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

### 6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

## ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

### МОДУЛЬ 1

#### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### Постоянные, множественные и окказиональные соответствия (2 ч)

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

ПЛАН:

1. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
2. Понятие и виды контекста. Лингвистический и ситуативный (экстралингвистический) контекст.
3. Выполнение практических заданий

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2  
**«Ложные друзья переводчика» и интернациональные слова (2 ч)**

ПЛАН:

1. Понятие «ложных друзей переводчика». Типология «ложных друзей переводчика».
2. Интернационализмы: происхождение и функционирование.
3. Выполнение практических заданий

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3  
**Перевод безэквивалентных лексических и грамматических единиц(2 ч)**

ПЛАН:

1. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе.
2. Понятие окказионального соответствия.
3. Перевод безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
4. Выполнение практических заданий

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4  
**Перевод фразеологических единиц(2 ч)**

ПЛАН:

1. Понятие фразеологической единицы.
2. Типология фразеологических единиц.
3. Способы перевода фразеологических единиц.
4. Выполнение практических заданий

**МОДУЛЬ 2**

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1  
**Использование концепции эквивалентности в реальной переводческой практике (4 ч)**

1. Теоретические основы концепции эквивалентности В.Н. Комиссарова.
2. Первый тип эквивалентности.
3. Второй тип эквивалентности.
4. Третий тип эквивалентности.
5. Четвёртый и пятый типы эквивалентности.



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

#### **Использование первого и второго типов эквивалентности в переводе (2 ч)**

1. Теоретические основы выделения первого типа эквивалентности.
2. Теоретические основы выделения второго типа эквивалентности.
3. Сравнительный анализ второго и третьего типов эквивалентности.
4. Выполнение практических заданий

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

#### **Использование третьего типа эквивалентности в переводе (2 ч)**

1. Теоретические основы выделения третьего типа эквивалентности.
2. Вариативные параметры третьего типа эквивалентности:
  - А) объединение описываемых признаков;
  - Б) распределение описываемых признаков;
  - В) конверсивность;
  - Г) характер детализации.
3. Выполнение практических заданий

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

#### **Использование четвёртого и пятого типов эквивалентности (2 ч)**

1. Теоретические основы выделения четвёртого типа эквивалентности.
2. Теоретические основы выделения пятого типа эквивалентности.
3. Сравнительный анализ четвёртого и пятого типов эквивалентности.
4. Выполнение практических заданий

## МОДУЛЬ 3

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### **Использование эквивалентов, аналогов и адекватных замен в практике перевода (4 ч)**

#### ПЛАН:

1. Теоретические основы теории закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова
2. Сущность эквивалентности и аналогичности
3. Адекватные замены: а) конкретизация абстрактных и недифференцированных понятий, б) логическое развитие понятия, в) антонимический перевод, г) компенсация
4. Преимущества и недостатки теории закономерных соответствий

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

#### **Использование перестановок в переводе(4 ч)**

#### ПЛАН:

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1. Сущность блока переводческих перестановок в концепции Л.С. Бархударова
2. Основные разновидности перестановок
3. Основные причины перестановок
4. Выполнение практических заданий

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

#### **Использование грамматических и лексических замен в переводе (4 ч)**

##### ПЛАН:

1. Сущность блока переводческих замен в концепции Л.С. Бархударова
2. Основные разновидности грамматических замен
3. Основные разновидности лексических замен
4. Основные причины перестановок
5. Выполнение практических заданий

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

#### **Использование опущений и добавлений в переводе (4 ч)**

##### ПЛАН:

1. Сущность блоков опущений и добавлений в концепции Л.С. Бархударова
2. Основные причины опущений и добавлений
3. Выполнение практических заданий

## МОДУЛЬ 4

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### **Основные этапы выработки переводческой стратегии (2 ч)**

##### ПЛАН:

1. Основные направления переводческого анализа текста
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии
3. Перевод на различных языковых уровнях
4. Перевод на различных типах эквивалентности
5. Задействованность переводческих трансформаций
6. Частные проблемы перевода

### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2 (II КУРС, IV СЕМЕСТР)

#### **Особенности перевода текстов интеллективного стиля (4 ч)**

##### ПЛАН:

1. Основные направления переводческого анализа текста интеллективного стиля
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии
3. Перевод на различных языковых уровнях
4. Перевод на различных типах эквивалентности
5. Задействованность переводческих трансформаций

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

6. Частные проблемы перевода

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

**Особенности перевода текстов официально-делового стиля (4 ч)**

ПЛАН:

1. Основные направления переводческого анализа текста официально-делового стиля
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии
3. Перевод на различных языковых уровнях
4. Перевод на различных типах эквивалентности
5. Задействованность переводческих трансформаций
6. Частные проблемы перевода

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

**Особенности перевода текстов публицистического стиля (4 ч)**

ПЛАН:

1. Основные направления переводческого анализа текста публицистического стиля
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии
3. Перевод на различных языковых уровнях
4. Перевод на различных типах эквивалентности
5. Задействованность переводческих трансформаций
6. Частные проблемы перевода

**МОДУЛЬ 5**

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

**Отражение в переводе значений свободных и контекстуально-связанных лексических единиц (2 ч)**

**Handling context-free and context-bound words**

PLAN:

1. Lexical problems of translation
2. Handling context-free words
3. Handling context-bound words
4. Handling equivalent-lacking words
5. Handling translator's false friends

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

**Коллокационные проблемы перевода (2 ч)**  
**Collocation aspects of translation**

PLAN:

1. Handling attributive groups

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2. Handling phraseological units
3. Practical tasks

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3  
**Использование грамматических и лексических замен (2 ч)**  
**Replacements**

PLAN:

1. Main types of replacements
2. Lexical replacements: specification, generalization, antonymic translation, compensation
3. Practical tasks

**МОДУЛЬ 6**

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1  
**Особенности перевода абсолютных и каузативных конструкций (4 ч)**  
**Translation of absolute and causative constructions**

PLAN:

1. Main types of absolute constructions and their rendering into Russian
2. Translation of causative constructions
3. Practical tasks

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2  
**Стилистические проблемы перевода (4 ч)**  
**Stylistic aspects of translation**

PLAN:

1. Handling stylistically-marked language units
2. Handling stylistic devices
3. Practical tasks

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3  
**Аннотационный и реферативный перевод (4 ч)**  
**Annotation and precies**

PLAN:

1. Main features of annotation
2. Main features of precies
3. Common and variable linguistic peculiarities of annotative and summarizing translation
4. Practical tasks

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

#### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

### Теоретические основы методики подготовки специалиста в области перевода (2 ч) Professional training of interpreters

#### PLAN:

1. Basic theoretical fundamentals for professional training of interpreters
2. Methods of training of oral interpretation skills
3. Methods of training of written translation skills
4. Practical tasks

#### 6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

№ п/п	Наименование темы	
1	Понятие «межъязыкового посредничества».	подготовка конспектов
2	Проблема единицы перевода.	выполнение упражнений
3	Перевод на различных языковых уровнях.	
4	Проблема «ложных друзей» переводчика.	выполнение упражнений
5	Передача имён собственных и географических названий в переводе.	выполнение упражнений
6	Понятие фразеологизма. Лексико-фразеологические соответствия.	выполнение упражнений
7	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала и при передаче семантики языковых единиц.	подготовка конспектов
8	Первый и второй типы эквивалентности.	выполнение упражнений
9	Третий тип эквивалентности.	выполнение упражнений
10	Четвертый и пятый типы эквивалентности	выполнение упражнений
11	Виды перевода. Особая роль устного перевода в реальной переводческой практике	подготовка докладов
12	Профессиональные и моральные качества переводчика	выполнение упражнений

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

13	Лексикологические основы теории закономерных соответствий.	подготовка конспектов
14	Эквиваленты. Аналогии. Адекватные замены.	подготовка докладов
15	Переводческие трансформации Л. С. Бархударова.	подготовка конспектов
16	Модели перевода и их задействованность в реальной переводческой практике.	подготовка конспектов
17	Виды и типы словарей. Техника работы с различными словарями.	подготовка докладов
18	Прагматика перевода.	подготовка конспектов
19	Понятие нормы перевода. Инвариант vs. вариант перевода.	подготовка докладов
20	Основные этапы переводческого анализа текста.	подготовка конспектов
21	Особенности перевода научно-технических материалов.	предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода
22	Особенности перевода официально-деловых материалов.	предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода
23	Особенности перевода публицистики.	предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода
24	Особенности перевода текстов обиходно-речевого стиля и стиля художественной беллетристики.	предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода
25	Основные этапы истории западного переводоведения.	подготовка конспектов
26	Ситуативная и семанτικο-трансформационная модели перевода.	подготовка конспектов
27	Основные этапы переводческого процесса.	подготовка конспектов
28	Основные виды переводческих трансформаций и их задействованность в определённых типах текстов.	подготовка конспектов
29	Виды текстов в зависимости от их прагматической направленности.	подготовка конспектов
30	Ситуативная модель перевода.	подготовка конспектов
31	Перевод лексических единиц,	выполнение упражнений

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	имеющих постоянные равнозначные соответствия.	
32	Перевод эквивалентных грамматических форм и структур.	выполнение упражнений
33	Передача перфектного и неперфектного инфинитивов в переводе.	выполнение упражнений
34	Передача в переводе игры слов.	выполнение упражнений
35	Техника аннотационного и реферативного переводов.	подготовка конспектов

### 7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ

1. Оценочная лексика современного английского языка и способы её перевода
2. Структурно-семантические особенности английского разделительного вопроса и их отражение при переводе на русский язык
3. Способы перевода английских фразеологических единиц, включающих наименования металлов
4. Перевод английских фразеологических единиц, описывающих внешность человека
5. Способы отражения в переводе значений субколлоквиальных языковых единиц
6. Структурно-семантические характеристики английских фразеологических единиц с компонентами-наименованиями растений и способы их перевода на русский язык
7. Способы отражения в переводе видовременных форм группы Perfect
8. Сопоставительный анализ функционирования форм страдательного залога в русском и английском языках: переводческий аспект
9. Отражение в переводе лингвистических особенностей наименований английских произведений кинематографии
10. Перевод английских неличных форм глагола на русский язык (на материале художественного текста)
11. Особенности перевода «говорящих» имён собственных
12. Передача в переводе структуры и содержания английской газетной передовицы
13. Перевод английских неличных форм глагола (на материале текстов официально-делового стиля)
14. Отражение в переводе метафоры и метонимии (на материале английского художественного текста)
15. Техника перевода английских атрибутивных групп общественно-политической направленности
16. Передача в переводе языковых и невербальных параметров англоязычной журнальной рекламы
17. Отражение в переводе видовременных форм английского глагола (на материале английского научного текста)
18. Особенности перевода эпитетов (на материале сопоставительного анализа сонетов У. Шекспира)
19. Передача в переводе средств создания оценочности (на материале текстов художественной беллетристики)

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

20. Использование описательного перевода для передачи в английском языке значения безэквивалентных языковых единиц, отражающих особенности национального уклада жизни аборигенов Камчатки
21. Аббревиация как один из способов словообразования в английском языке: переводческий аспект
22. Особенности использования трансформации генерализации при переводе английского художественного текста
23. Использование трансформаций конкретизации и генерализации при переводе английского художественного текста
24. Морфосинтаксические и лексико-грамматические особенности английского артикля и их отражение в переводе
25. Особенности перевода английских адъективных сравнений на русский язык
26. Использование лексических замен в практике перевода
27. Особенности перевода текстов риторической направленности

## **8. Перечень вопросов на экзамен, зачет**

### **8.1 Перечень вопросов на зачет (2 курс, 3 семестр)**

1. Предмет, цели, задачи и методы теории перевода.
2. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
3. «Переходные» уровни единицы перехода. Проблема «ложных» друзей переводчика.
4. «Переходные» уровни единицы перехода. Проблема перевода атрибутивных групп.
5. Переводческие соответствия. Единичные, множественные и окказиональные соответствия.
6. Переводческие соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте.
7. Переводческие соответствия. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Основные способы перевода фразеологии.
9. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
10. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Первый тип эквивалентности.
11. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Второй тип эквивалентности.
12. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Третий тип эквивалентности.
13. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Четвертый и пятый типы эквивалентности.
14. Виды перевода. Особая роль устного перевода в реальной переводческой практике.

### **8.2 Перечень вопросов на экзамен (2 курс, 4 семестр)**

1. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера и А.В. Фёдорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика.
2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.В.Фёдорова. Эквиваленты и аналоги.
3. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.В.Федорова. Адекватные замены.



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

4. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Первый тип эквивалентности.
5. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Второй тип эквивалентности.
6. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Третий тип эквивалентности.
7. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц. Четвертый и пятый типы эквивалентности.
8. Виды перевода. Особая роль устного перевода в реальной переводческой практике.
9. Переводческие соответствия. Единичные, множественные и окказиональные соответствия.
10. Переводческие соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте.
11. Переводческие соответствия. Перевод безэквивалентных лексических, фразеологических и грамматических единиц.
12. Ситуативная модель перевода в теории и практики современного переводоведения.
13. Трансформационно-семантическая модель перевода в теории и практики современного переводоведения.
14. Перевод как эвристический процесс. Техника перевода.
15. Прагматические аспекты перевода.
16. Нормативные аспекты перевода.
17. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Перестановки.
18. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Грамматические замены.
19. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Лексические замены.
20. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Добавления и опущения.
21. Особенности перевода текстов интеллективного стиля.
22. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
23. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
24. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.

### **8.3 Перечень вопросов на экзамен (3 курс, 5 семестр)**

1. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
2. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. XVIII- XIX века. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и пр.
3. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Начало XX-го века, первые послереволюционные годы и советский этап развития переводоведения.
4. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Порождающая грамматика и перевод.
5. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Семантическая модель перевода.
6. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Ситуативная модель перевода.
7. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Перевод как коммуникативный акт.
8. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

- 9.Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
- 10.Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
- 11.Виды перевода. Особая роль устного перевода в практике современной межъязыковой коммуникации.
- 12.Перевод как эвристический процесс. Техника перевода. Нормативные аспекты перевода.
- 13.Прагматические аспекты перевода.
- 14.Переводческие трансформации Л.С. Бархударова.
15. Особенности перевода текстов интеллективного и официально-делового стилей.
16. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
17. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
- 18.Translation theory: object and objectives.
- 19.Equivalence in translation. The first, the second, and the third types of equivalence.
- 20.Equivalence in translation. The fourth and the fifth types of equivalence.
- 21.Types of equivalents. Types of context.
- 22.Translation of equivalent-lacking language units.
- 23.Situational and semantic-transformational models of translation.
- 24.Lexical transformations of specification and generalization.
- 25.Comparative analysis of L.S. Barkhudarov's and V.N. Komissarov's conceptions of translational transformations (operations).
- 26.Antonymic translation and compensation.
- 27.Techniques of translation.
- 28.Handling context-free and context-bound words.
- 29.Handling translator's false friends.
- 30.Handling attributive groups and phraseological units.
- 31.Handling equivalent-lacking grammatical forms and structures.
- 32.Handling modal verbs.
- 33.Handling stylistically-marked language units.
- 34.Interpreter's transcription, transliteration and blueprint.

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение**

### **9.1. Основная учебная литература:**

- 1.Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) :учеб.для студентов ин-тов и фак иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. –М. :Высш. шк. , 1990. – 253 с
- 2.Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990. – 125 с.
- 3.Комиссаров В.Н. Современноепереводоведение. – М., Изд-во «ЭТС», 2004.– 424 с.
- 4.Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале англ. яз. ) : учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "перевод и переводоведение" / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. –М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 96 с.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

5. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов 3 курса (переводческий фак.) / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова; [О. В. Петрова, Н. С. Авдентова]. – Н. Новгород : Изд-во НГЛУ, 1996. – 70 с.

6. Фёдоров В.В. Становимся переводчиками. – Петропавловск-Камчатский, Изд-во КамГУ им. В. Беринга, 2006. – 81 с.

## 9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории переводов / Бархударов, Леонид Степанович. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 239 с.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

3. Ланчиков В. Мир перевода – 6: Трудности пер. в примерах: :практ. пособие для студентов 3-4 курсов / В. Ланчиков, А. Чужакин. – 2-е изд. – М : Р. Валент, 2004. – 64 с.

4. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студентов вузов по спец. иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М.: Академия, 2005. – 304 с.

5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы): учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров. – 4-е изд. , перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1983. – 303 с.

6. Чужакин А. Мир перевода - 1: Introduction to Interpreting XXI: [для нач. изуч. основ перевода] / А. П. Чужакин, П. Палажченко. – 6-е изд. . – М : Р. Валент, 2004. – 224 с.

## 9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. Научная электронная библиотека – eLibrary – [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
2. Сайт научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru>
3. ЭБС ibooks.ru – библиотека цифрового века – <http://ibooks.ru>
4. ЭБС ЮРАЙТ – <http://biblio-online.ru>
5. Электронный каталог научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru/index.php/elresonlin...>

## 10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

### Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Работа на семинарских занятиях	Выполнение практических заданий на семинарских занятиях	Выполнение письменных заданий (конспекты, упражнения)	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); использует фундаментальную литературу и современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи в сборниках и периодической печати); проявляет способность дать обобщающие выводы, уверенно владеет понятийным аппаратом; активно участвует в семинаре, выступая с содержательными докладами и сообщениями,	Студент активно участвует в обсуждении вопросов практического характера, приводит примеры, иллюстрирующие основные положения теории перевода, владеет сравнительно-сопоставительным методом и применяет его для анализа сходств и различий культур	Студентом все задания, предложенные для выполнения, были проработаны, собран и систематизирован необходимый теоретический материал, имеются ссылки на источники, все работы сданы своевременно.	Студентом дано 85-100% правильных ответов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		участвовал в обсуждении докладов своих однокурсников .			
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает отдельные неточности не принципиального характера; дает ответы на дополнительные вопросы, но не исчерпывающего характера; владеет понятийным аппаратом; выступает с содержательными докладами и сообщениями, участвует в обсуждении докладов своих одногруппников.	Студент участвует в обсуждении вопросов практического характера, приводит незначительное количество примеров, иллюстрирующих основные положения теории перевода, обнаруживает средний уровень владения сравнительно-сопоставительным методом, применяемым для анализа сходств и различий культур	Студентом большая часть заданий, предложенные для выполнения, были проработаны, собран и систематизирован необходимый теоретический материал, имеются ссылки на источники, но не все работы сданы своевременно.	Студентом дано 75-84% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент в основном отвечает на теоретические вопросы с использованием фактического	Студент почти не принимает участия в обсуждении вопросов практического характера, приводит	Студентом проработана только третья часть заданий, предложенных для выполнения, невнимательно	Студентом дано 60-74% правильных ответов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		материала, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); проявляет неглубокие знания при освещении вопросов и проблем МКК, неумение делать выводы обобщающего характера и давать оценку значения рассматриваемых вопросов; делает недостаточно содержательные сообщения, выступает с поверхностными дополнениями.	незначительное количество примеров, иллюстрирующих основные положения теории перевода, обнаруживает слабый уровень владения сравнительно-сопоставительным методом, применяемым для анализа сходств и различий культур.	прочитан материал источников, работа изобилует неточностями и погрешностями и в оформлении	
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент не участвует в работе семинара.	Студент не принимает участия в обсуждении вопросов практического характера, не владеет сравнительно-сопоставительным методом, применяемым для анализа исходного языка и языка перевода.	Студент не выполнил письменное задание.	Студентом дано менее 60% правильных ответов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет/экзамен
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка «отлично» ставится студенту, если он отвечает на теоретический вопрос в полном объёме, демонстрирует уверенное владение профессиональной терминологией, не допускает фактических и языковых ошибок, уверенно отвечает на дополнительные вопросы. При выполнении практического задания правильно определяет тип эквивалентности, даёт развернутое обоснование правильности своего решения, поясняет сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо» ставится студенту, если он отвечает на теоретический вопрос в полном объёме, демонстрирует владение профессиональной терминологией, допускает несущественные фактические и языковые ошибки, отвечает на дополнительные вопросы. При выполнении практического задания правильно определяет тип эквивалентности, даёт развернутое обоснование правильности своего решения, поясняет с некоторыми неточностями сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, если он отвечает на теоретический вопрос не в полном объёме, демонстрирует не достаточное владение профессиональной терминологией, допускает существенные фактические и языковые ошибки, не точно отвечает на дополнительные вопросы. При выполнении практического задания правильно определяет тип эквивалентности одного из двух предложений, даёт частичное обоснование правильности своего решения, поясняет с существенными неточностями сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если он не может ответить самостоятельно на теоретический вопрос, не владеет профессиональной терминологией и не может ответить на дополнительные вопросы. При выполнении практического задания неправильно определяет тип эквивалентности предложений, не может дать обоснование правильности своего решения, не может пояснить сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом.

### 10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.02 «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.